Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 7:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdyż nic nie powiedziałem waszym ojcom i nic nie nakazałem im w dniu, gdy ich wyprowadzałem z ziemi egipskiej, w sprawie całopaleń i ofiar krwawych,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W dniu wyprowadzania waszych ojców z Egiptu nic im nie mówiłem i nic im nie nakazywałem w sprawie całopaleń i ofiar krwawych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo nie mówiłem waszym ojcom ani niczego im nie nakazałem o całopaleniach i ofiarach w dniu, kiedy wyprowadziłem ich z ziemi Egiptu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bom nie mówił z ojcami waszymi, anim im przykazał onego dnia, któregom ich wywiódł z ziemi Egipskiej, o całopaleniu i ofiarach; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | bom nie mówił z ojcy waszymi i nie rozkazałem im onego dnia, któregom je wywiódł z ziemie Egipskiej o słowie całopalenia i ofiar. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo nic nie powiedziałem ani nie nakazałem waszym przodkom, gdy wyprowadzałem ich z Egiptu, co do ofiar całopalnych i krwawych, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż nic nie powiedziałem waszym ojcom, gdy ich wyprowadzałem z ziemi egipskiej, nic też nie nakazałem im w sprawie całopaleń i ofiar krwawych, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdyż nic nie powiedziałem waszym ojcom ani im nie nakazałem – w dniu, gdy wyprowadzałem ich z ziemi egipskiej – w sprawie ofiary całopalnej i ofiary krwawej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyż w dniu, w którym wyprowadziłem ich z Egiptu, nie powiedziałem waszym przodkom i nic nie nakazałem w sprawie całopalenia i krwawej ofiary. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Albowiem nie mówiłem ojcom waszym ani przepisów im nie dawałem co do całopalenia i ofiary krwawej w dniu, w którym wyprowadzałem ich z ziemi egipskiej, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але Я тільки заповів їм це слово, кажучи: Послухайте мій голос, і буду вам за Бога, і ви будете Мені за нарід. І підете в усіх моїх дорогах, які лиш Я вам заповідаю, щоб вам було добре. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż w sprawie całopaleń i ofiar rzeźnych nie mówiłem z waszymi ojcami, ani nie przykazałem im tego w dzień, w którym wyprowadziłem ich z ziemi Micraim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo nie rozmawiałem z waszymi praojcami ani niczego im nie nakazałem w dniu, gdy ich wyprowadzałem z ziemi egipskiej, w sprawach całopalenia l ofiary. |

1. 1) <x>230 40:7</x>; <x>290 1:10-17</x>; <x>350 6:4-6</x>; <x>370 5:21-25</x> [↑](#footnote-ref-2)